

# **Medical Assistants Acting as Advocates while Undertaking Non-professional Interpreting Work in Medical Missionary Settings in Africa**

Alberto Morán-Vallejo

Kent State University, UNITED STATES

<https://orcid.org/0009-0009-0835-4958>

## ABSTRACT

As early as 2002, advocacy work became the latest interest for agencies involved in international humanitarian aid (Coates & David 2002). Simultaneously, in the medical interpreting field, advocacy arises as a controversial ethical issue that has been discussed at length in the literature (Hsieh 2013; El Ansari et al. 2019) and incorporated in codes of ethics for medical interpreting (Tessier 2004). This paper analyzes the specific intersection of clinical duties and linguistic mediation, examining how medical assistants navigated their dual roles in a missionary setting. Drawing on the memoirs of Dr. Stoughton, it investigates how bilingual staff members—acting as non-professional interpreters—approached the concept of advocacy. The findings suggest that their interventions were driven not by linguistic ethical codes, of which they were unaware, but by their primary professional identity as medical providers. Consequently, what appears as “advocacy” or “censorship” in an interpreting context is better understood as clinical gatekeeping by nursing staff. The paper concludes by discussing the implications of these historical ad hoc practices for our understanding of role boundaries in medical non-professional interpreting.

**KEYWORDS:** Advocacy, code of ethics, medical interpreting, medical missionary work, non-professional translation and interpreting.

## **Interpretación No Profesional y Defensa del Paciente en Misiones Médicas en África: El Papel de los Asistentes Médicos**

Alberto Morán-Vallejo

Kent State University, ESTADOS UNIDOS

<https://orcid.org/0009-0009-0835-4958>

### RESUMEN

Desde comienzos del siglo XXI, la defensa del paciente ha adquirido más relevancia en el ámbito de la ayuda humanitaria internacional (Coates & David 2002). De forma paralela, en la investigación sobre interpretación sanitaria esta noción ha suscitado un intenso debate ético y profesional (Hsieh 2013; El Ansari et al. 2019) y ha sido incorporada a distintos códigos deontológicos de la profesión (Tessier 2004). Este artículo examina la intersección entre responsabilidades clínicas y mediación lingüística en un contexto de misión médica. A partir de las memorias del Dr. Stoughton, se analiza cómo miembros bilingües del personal sanitario —que asumían de forma informal tareas de interpretación no profesional— gestionaban la coexistencia de ambos roles. Los resultados sugieren que sus intervenciones no respondían a principios éticos propios de la práctica interpretativa, sino a su identidad profesional como proveedores de atención sanitaria. Así, actuaciones que en un contexto interpretativo podrían entenderse como “defensa” o incluso “censura” se interpretan mejor como formas de control clínico ejercidas por el personal sanitario.

**PALABRAS CLAVE:** defensa del paciente, códigos deontológicos, interpretación sanitaria, misiones médicas, interpretación no profesional.

## **Interpretazione Non Professionale e Advocacy nelle Missioni Mediche in Africa: Il Ruolo degli Assistenti Medici**

Alberto Morán-Vallejo

Kent State University, STATI UNITI

<https://orcid.org/0009-0009-0835-4958>

### ABSTRACT

Dai primi anni Duemila, l'advocacy è diventata un tema di crescente interesse per le organizzazioni impegnate negli aiuti umanitari internazionali (Coates & David 2002). Parallelamente, nel campo dell'interpretazione in ambito sanitario, questa nozione ha alimentato un ampio dibattito etico e professionale (Hsieh 2013; El Ansari et al. 2019) ed è stata progressivamente recepita nei codici deontologici della professione (Tessier 2004). Questo articolo analizza l'intersezione tra responsabilità cliniche e mediazione linguistica in un contesto di missione medica. Basandosi sulle memorie del dottor Stoughton, lo studio esamina come membri bilingui del personale sanitario — chiamati a svolgere attività di interpretazione non professionale — gestissero la compresenza di questi ruoli. I risultati indicano che i loro interventi non erano guidati da principi etici propri dell'interpretazione, bensì dalla loro identità professionale primaria di operatori sanitari. In questa prospettiva, comportamenti che nell'interazione mediata potrebbero apparire come forme di "advocacy" o di "censura" risultano più adeguatamente interpretabili come manifestazioni di controllo clinico esercitate dal personale infermieristico.

PAROLE CHIAVE: advocacy, codici deontologici, interpretazione in ambito sanitario, missioni mediche, interpretazione non professionale.